

## ***Kindertotenlieder***

***Gustav Mahler***

*Texts from Kindertotenlieder, by Friedrich Rückert*

### *1. Nun will die Sonn' so hell aufgehn*

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,  
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn!

Das Unglück geschah nur mir allein!  
Die Sonne, sie scheint allgemein!

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,  
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!

Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!  
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

### *1. Now the sun will rise as brightly*

Now the sun will rise as brightly  
as if no misfortune had occurred in the night.

The misfortune has fallen on me alone.  
The sun - it shines for everyone.

You must not keep the night inside you;  
you must immerse it in eternal light.

A little light has been extinguished in my household;  
Light of joy in the world, be welcome.

*2. Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen*

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen  
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.  
O Augen!

Gleichsam, um voll in einem Blicke  
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.

Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,  
Gewoben vom verblendenden Geschieke,  
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,  
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:  
Wir möchten nah dir bleiben gerne!

Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.  
Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!

Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:  
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

*2. Now I see well why with such dark flames*

Now I see well why with such dark flames  
your eyes sparkled so often.  
O eyes!

It was as if in one full glance  
you could concentrate your entire power.

Yet I did not realize - because mists floated about me,  
woven by blinding fate -  
that this beam of light was ready to be sent home  
to that place whence all beams come.

You would have told me with your brilliance:  
we would gladly have stayed near you!

But it is refused by Fate.  
Just look at us, for soon we will be far!

What to you are only eyes in these days -  
in future nights shall be stars to us.

### *3. Wenn dein Mütterlein*

Wenn dein Mütterlein  
tritt zur Tür herein,  
Und den Kopf ich drehe,  
ihr entgegen sehe,

Fällt auf ihr Gesicht  
erst der Blick mir nicht,  
Sondern auf die Stelle,  
näher nach der Schwelle,

Dort, wo würde dein  
lieb Gesichten sein,  
Wenn du freudenhelle  
trätest mit herein,  
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein  
tritt zur Tür herein,  
Mit der Kerze Schimmer,  
ist es mir, als immer  
Kämst du mit herein,  
huschtest hinterdrein,  
Als wie sonst ins Zimmer!

O du, des Vaters Zelle,  
Ach, zu schnell  
erloschner Freudenschein!

### *3. When your mother steps into the doorway*

When your mother  
steps into the doorway  
and I turn my head  
to see her,

My gaze does not alight  
first on her face,  
but on the place  
nearer to the threshold;

There, where  
your dear face would be  
when you would step in  
with bright joy,  
as you used to, my little daughter.

When your mother steps  
into the doorway  
with the gleam of a candle,  
it always seems to me as if  
you came in as well,  
slipping in behind her,  
just as you used to come into the room!

O you, a father's cell,  
alas! how quickly  
you extinguish the gleam of joy!

*4. Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen*

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!  
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!  
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!  
Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen  
Und werden jetzt nach Hause gelangen!  
O, sei nicht bang, der Tag is schön!  
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Sie sind uns nur vorausgegangen  
Und werden nicht wieder nach Hause gelangen!  
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n  
Im Sonnenschein!  
Der Tag is schön auf jenen Höh'n!

*4. Often I think that they have only stepped out*

Often I think that they have only stepped out -  
and that soon they will reach home again!  
The day is fair - O don't be afraid!  
They are only taking a long walk!

Yes: they have only stepped out  
and will now return home!  
O don't be anxious - the day is fair!  
They are only taking a walk to those hills.

They have simply gone on ahead:  
they will not wish to return home.  
We'll catch up to them on those hills  
in the sunshine!  
The day is fair on those hills.

*5. In diesem Wetter, in diesem Braus*

In diesem Wetter, in diesem Braus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;  
Man hat sie getragen hinaus,  
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,  
Ich fürchtete sie erkranken;  
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;  
Ich sorgte, sie stürben morgen,  
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus!  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!  
Man hat sie hinaus getragen,  
ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem Braus,  
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,  
Von keinem Sturm erschreckt,  
Von Gottes Hand bedeckt.

*5. In this weather, in this windy storm*

In this weather, in this windy storm,  
I would never have sent the children out;  
They were carried outside -  
I could say nothing about it!

In this weather, in this roaring storm,  
I would never have let the children out.  
I was afraid they had fallen ill,  
but these thoughts are now idle.

In this weather, in this cruel storm,  
I would never have let the children out;  
I was worried they would die the next day -  
but this is now no concern.

In this weather, in this cruel storm,  
I would never have sent the children out;  
They were carried outside -  
I could say nothing about it!

In this weather, in this roaring, cruel storm,  
they rest as they did in their mother's house:  
they are frightened by no storm,  
and are covered by the hand of God.